М.А. Макарова
Владимирский государственный университет
имени А. Г. и Н. Г. Столетовых,
г. Владимир, Российская Федерация

КОНЦЕПТЫ «ЛЮБОВЬ» И «БРАК» В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

Пословицы и поговорки являются основными инструментами отражения образа мышления людей и их восприятия мира. В статье рассматривается толкование концептов “любовь” и “брак” на основе пословиц и поговорок английского и французского языков.

Proverbs and sayings are the main tools of reflecting people’s way of thinking and perception of the world. The article deals with the interpretation of concepts “love” and “marriage” on the basis of examined proverbs and sayings in English and French languages.

Концепты являются одним из основных средств, позволяющих получить наиболее полное представление о национальном характере разных народов. Данная тема является актуальной, так как концепты «любовь» и «брак» в устойчивых единицах языка, а именно в пословицах и поговорках, дают возможность проследить и проанализировать понимание определенных чувственно-предметных образов у представителей различных культур.

Концепты являются ментальной структурой, в которой хранится подробная информация об объектах, процессах, явлениях, связях между людьми. Нами были выбраны концепты «любовь» и «брак», так как они наиболее полно отражают взаимоотношения между людьми, принадлежащих к различным культурам, и позволяют лучше организовать межнациональное общение [1].

В рамках проведенного исследования было отобрано 56 пословиц и поговорок французского языка, и 39 единиц английского языка, в которых речь идет о семье и браке. Практической базой данной работы послужили словари: «Les proverbes et dictons communs», «The Oxford Dictionary of Proverbs» и сборник «Французские пословицы и поговорки» О.В. Критской.

Анализ концептов «любовь» и «брак» на материале пословиц и поговорок позволил установить типичные черты национального характера, а также выделить основные отличия между концептами в английском и французском языках. Изучив материал, мы разделили пословицы на несколько групп (практический материал представлен частично):

1) пословицы и поговорки идентичные в смысловом и лексическом наполнении в английском и французском языках:

- *Love is blind. - L'amour est aveugle.* (Любовь слепа).
- *Love me, love my dog. - Qui m'aime, aime mon chien.* (Любишь меня, люби и мою собаку).

2) пословицы и поговорки, имеющие одинаковый смысл, но выраженные разными лексическими единицами:

- *Wedlock is a padlock - L'homme marié est un oiseau en cage.* (Женился - на век заложился).
- *Better to marry than to burn - Marie-toi ou ne te maries pas, quoiqu'il en soit tu t'en repentiras.* (Жениться - беда, не жениться - другая).

3) английские пословицы и поговорки, у которых нет аналогов во французском языке:

- *Pity is akin to love.* (Жалость сродни любви).
- *Marriage is a lottery.* (Брак - это лотерея).

4) концепты «любовь» и «брак» во французских пословицах и поговорках, у которых нет англоязычных аналогов:

- *La façon de donner vaut mieux que ce qu'on donne*. (Не дорог подарок, дорога любовь).
- *Deux bons jours a l'homme sur terre, quand il prend femme et quand il l'enterre.* (Дважды жена мила бывает: как в избу введут, да как вон вынесут).

Проведенные исследования позволяют судить о менталитете, приоритетах и ценностях французов и англичан, а также об их отношении к любви, браку, семье. Стоит начать с разницы в количестве отобранных единиц: во французском языке число пословиц по данной теме значительно превышает

количество пословиц и поговорок в английском языке. В работе рассматриваются наиболее употребительные единицы языков, и не учитывается языковой материал, присущий только определенному региону.

Проанализировав имеющиеся языковые единицы, можно прийти к выводу, что облик любви и брака в двух языках большей частью связан с сердечным чувством, а именно с отношениями между полами. Именно это значение является ключевым для национального характера и в том, и в другом случае. Кроме того, в английском и во французском языке наиболее выраженными признаками любви являются: неуправляемость и спонтанность, что прослеживается в определенных пословицах. Отличием можно считать то, что во французских пословицах гораздо чаще речь идет о половом влечении и страсти (*Le meilleur moyen de lutter contre la tentation c'est d'y céder* - Лучший способ борьбы с искушением - поддаться ему). В пословицах и поговорках английского языка наблюдается большая сдержанность в проявлении чувств. Различия могут быть объяснены историческими и географическими особенностями, а также особенностями менталитета представителей двух стран. Концепту «любовь» во французском языке присуща: нежность, чувственность, страсть, величие. В английском же достаточно часто упоминается предопределенность данного чувства, стабильность, неизбежность (*Hanging and wiving go by destiny.* - От судьбы не уйдешь).

Анализ значений фразеологических единиц, отражающих концепт «брак», показал, что носители английского и французских языков достаточно серьезно относятся к браку и его составляющим, хотя имеется ряд пословиц, высмеивающих брак и отношения между супругами: *Hell hath no fury like a woman scorned* - Фурия в аду ничто в сравнении с брошенной женщиной. *Ange à l'église et diable à la maison*.- На людях ангел, дома черт.

Проведённое исследование ещё раз доказывает важность и тесную связь народа с его языком и восприятием жизни. Многие концепты, присущие определенному языку, наиболее полно раскрываются в единицах языка, а именно в пословицах и поговорках. Изучение и анализ данных концептов

позволяют раскрыть и проанализировать типичные черты наций, их восприятие своей культуры и мира в целом, а также сравнить понимание концептов у различных народов.

Таким образом, анализ фразеологических единиц, рассматривающих концепты «брака» и «любви» показал, что существуют французские и английские пословицы идентичные по своей структуре, передающие идентичный смысл, но отличающиеся по лексическому наполнению, а также пословицы, присущие только одному языку, и не имеющие аналогов в остальных.

Литература:

1.Алимурадов, О.А. Смысл. Концепт. Интенциональность[Текст]/ О.А. Алимурадов; Мин-во образования РФ, Пятигор. гос. лингв. ун-т. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2003.-305 с.

2.Критская, О.В. Французские пословицы и поговорки/ О.В. Критская — М.: Высшая школа, 1962. – 95 с.

3.Simpson, J. The Oxford Dictionary of Proverbs/ J. Simpson, J. Speake – 5th ed., – London: Oxford University Press, 2008. –400 p.

4. https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-francais/ (дата обращения: 16.04.2019)